

SBB = CFF = FFS

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 1

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777500>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*In Luzern ist das Schweizerische Verkehrshaus im Werden, das in lebendiger Weise Geschichte und Aufgaben des schweizerischen Verkehrswe-
sens zur Schau bringen wird. Hier sehen wir einen
Modellbauer der Luzerner Modellbaugruppe an
der Darstellung der Gotthardstrecke zwischen
Erstfeld und Göschenen. In minuziöser Kleinarbeit
wird diese berühmte Bahnlinie auf Grund der
Originalpläne der Schweizerischen Bundesbahnen
im Modellmaßstab 1:87 errichtet.*

*A Lucerna sta sorgendo il Centro svizzero dei tras-
porti e delle comunicazioni che illustrerà con elo-
quenza i compiti e la storia delle comunicazioni
turistiche in Svizzera. Ecco un costruttore di mo-
delli, membro del «Luzerner Modellgruppe», che
con minuziosa pazienza attende alla ricostruzione,
nel rapporto di 1:87, del tratto Erstfeld-Gösche-
nen della famosa linea ferroviaria del Gottardo,
sulla base dei progetti originali delle Ferrovie
federali. Photo Fred Mayer*

*Le Centre suisse des transports et communications
est en construction à Lucerne. L'histoire et les
tâches de la propagande touristique suisse y seront
présentées d'une manière vivante. Voici un mem-
bre du groupe lucernois des constructeurs de mo-
dèles travaillant à un modèle réduit de la ligne du
Gothard, entre Erstfeld et Göschenen. Cette ligne
ferroviaire célèbre est évoquée avec minutie,
d'après les plans originaux des Chemins de fer
fédéraux, et cela à une échelle de 1:87.*

*Now taking shape is the Swiss Institute of Trans-
ports and Communications in Lucerne, where the
history and present activity of the Swiss trans-
portation system will be exhibited. Here we see a
member of the Lucerne Model Builders Group,
recreating the Gotthard route between Erstfeld and
Göschenen. Painstaking and highly-skilled work
goes into the erection of this famous route, which
is being made according to the original plans of
the Swiss Federal Railways on a scale of 1:87.*

*In der mächtigen Bahnhofhalle in Zürich
steht das erste schweizerische Bahnhofkino*

*La vaste halle de la gare de Zurich
abrite le premier cinéma de gare suisse*

*Nell'enorme stazione centrale di Zurigo è stato
costruito un cinema, primo di questo genere
in Svizzera*

SBB • CFF • FFS

*The first Swiss railway station motion picture
house, in the large hall of Zurich's Main Station
Photo Giegel SFZ*







Théâtre Municipal - Lausanne
 Mercredi 3 décembre 1958 à 20 h.30

**STUTTGARTER
 KAMMERORCHESTER**

Direction
KARL MÜNCHINGER

PROGRAMME

Suite No 3 en si mineur J. S. BACH
 Concerto pour clavier et orchestre à cordes en la majeur J. S. BACH
 Concerto grosso No 8 en sol mineur "Pour la Nuit de Noël" A. CORELLI
 Concerto grosso op. 3 No 11 en ré mineur A. VIVALDI

Prix des places de 6. - à 12. - (taxe comprise) Location: Festhof Fribourg 1. 2., Grand-Pont 7 bis, Nidvaux 22 58 15
 Concert Clubhouse Migros

chemin de fer...chemin des affaires
 CFF

10 Genève-Lausanne-Fribourg-Bern-Luzern-Neuchâtel

10 Fribourg-Luzern-Bern-Fribourg-Lausanne-Genève

13

GENTIA

GENTIA

DER KLUGE REIST IM ZUGE

Zur Bereicherung der eher seltenen Sparte des Humors an schweizerischen Plakatwänden leistet gegenwärtig der Publizitätsdienst der Schweizerischen Bundesbahnen seinen Beitrag mit einer heiteren und graphisch sauberen Affiche. «Der Kluge reist im Zuge» ruft sie uns in den deutschsprachigen Kantonen zu, und «chemin de fer... chemin des affaires» lautet der welsche Appell des vom Berner Hans Thöni entworfenen Plakates.

Le service de publicité des Chemins de fer fédéraux suisses apporte sa touche d'humour au domaine des affiches suisses, avec sa récente réalisation graphique, gaie et parlante. «Chemin de fer... chemin des affaires»: tel est le slogan, en français, de cette affiche signée Hans Thöni, artiste bernois; nos Confédérés de langue allemande sont, eux, sollicités par la formule: «Der Kluge reist im Zuge».

CHEMIN DE FER... CHEMIN DES AFFAIRES

SBB • CFF • FFS

L'umorismo è piuttosto raro nei manifesti pubblicitari svizzeri. Il bernese Hans Thöni ha ideato per il Servizio Pubblicità delle Ferrovie svizzere un cartellone divertente e graficamente impeccabile, che nella Svizzera alemannica porta il motto «Der Kluge reist im Zuge». Per i ticinesi invece suona: «Viaggio in treno, viaggio sereno».

The Publicity Service of the Swiss Federal Railways recently launched a new poster campaign. It is most unusual to find humorous slogans on Swiss posters, such as the following (which are plays on words in their original German and French): Be clever and take the train! Railway—Business Way! A Bernese, Hans Thöni, designed the second poster. Photo Kasser

VIAGGIO IN TRENO — VIAGGIO SERENO